

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

Acto 1mo

urn:nbn:de:bsz:31-44647

Adagio.

5.

OVERTURE

pp.

cres.

f.

pp.

All.^o moderato.

p.

dol.

p.

dol.

p.

V. S.

The image shows a page of handwritten musical notation for piano, numbered '4.' in the top left corner. The score is arranged in five systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *ff* (fortissimo), with other markings like *mol.* (molto), *p.* (piano), *f.* (forte), and *cres.* (crescendo). The piece features complex textures, including dense chordal passages and intricate rhythmic patterns, particularly in the bass line. The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript.

5.

All^o

pp. f. fp. p.

f. p. f. p. f. p. f. p. f. p. f. p.

f. p. f. p. p.

f. p.

74.

V. S.

Handwritten musical score for a piece numbered 6. The score is written on four systems of two staves each (treble and bass clef). The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as accents and 'f' (forte). The paper shows signs of age and wear, with some staining and a small tear at the top center.

Adagio.

Champs pa.ter.nels! He. bron dou. ce val. le. . . e! loinde vous a langui ma jeu. ter. land! dich mußt' ich jung verla. . . sen! fern von dir ha. ben mich die ver. nev. . . se exi. le. . . e, comme au vent du de. sert se fle. trit u. ne fleur, comme au vent du de. sert se fle. kauft, die mich haf. . . fen, wenig rührt mich die Pracht, diem ein Herz nicht er. freut, wenig rührt mich die Pracht, diem ein trit u. ne fleur, O mon pe. . . re, ô Ja. cob! dans une pu. . . rei. Herz nicht er. freut! Ja. cob sehnt sich ge. wiß, an sein Herz mich zu

vres - se tu m'appellois l'espoir. l'ap-pui de ta vieilles - se, et sans moi tu vieillis en pleu-rant mon mal -
 drü - cken. Ihn einmal noch zu fehn den Va - ter! Welch Entzü - cken, feine Thrä - nen zu trocken, zu ftül - len fehn

heur, et sans moi tu vieill - is en pleu-rant mon mal - heur, -
 Leid! feine Thrä - nen zu trocken, zu ftül - len fehn Leid!

Fre - res ja - lous, trou - pe cru - el - le! cest vous, cest vous, dont la main criminelle a son a-mour mé - sa - vir, cest
 Brü - der voll Neid, Scheel - fucht und Ra - che! Euch fleh - te um Mit - leid der hilflose Schwache, ach umfont! als Schaven verkauftet ihr ihn! euch

vous . c'est vous , dont la main cri . mi . nel . le a son a . mour m'ô . ra : vir .
 Fleh . . . te um Mit . leid der hilf . lo . fe Schwache , um . fonft , als Sla . ven verkauftet ihr ihn !

Vous a . vez pu voir sans fre . mir ses pleurs , ses pleurs , sa dou . leur pa . ternel . le , in . grâts , in . grâts ! je dev . rois vous ha .
 Rührten euch denn nicht des Va . ters Thränen ? ihr fah't feinen Schmerz , feinen Kummer , fein Seh . nen , und blicht ver . flocht ! ihr ver . dient mei . nen

ir . Je de . vrois vous ha . ir , et pour . tant mal . gré es al . lar . mes , mal . gré et affreux sou . ve . nir si vous pou . viez vous re . ven .
 Hafs , ihr ver . dient mei . nen Hafs ! Den . noch blut . ge . gierge Hy . 3 . . nen , ich fühl' , daß mei . n Herz euch ver . zeiht . Wä . re es mog . lich , daß ihr be .

p. *pp.* *ff.* *p.* *p.* *pp.* *ff.* *pp.* *ff.* *pp.*

tir. je serois touché de vos lar - mes, si vous pou - vriez vous re - pen -
 reut, dann verfüh - ten mich eu - re Thrä - nen, wä - re es mög - lich, daß ihr be -

tir. je serois touché de vos lar - mes, in - grats, je devois vous ha -
 reut, dann verfüh - ten mich eu - re Thrä - nen, Doch ja! ihr ver dient meinen

ir, Je de - vroit vous ha - ir, et pourtant mal gré ces al - lar - mes mal gré cet affreux souve - nir
 Haß, ihr ver - dient mei - nen Haß! dennoch blut - gier'ge Hy - ä - nen! ich fühl', daß mein Herz euch verzett.

V. S.

si vous pou - vriez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - - - mes. Je serois tou -
 Wä - - re es mög - lich, daß ihr be - reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - - - nen. dann verfühnten

ché de vos lar - - - mes. je se - rois tou - ché de vos lar - - - mes. de vos
 mich eure Thrä - - - nen. dann verfühnten mich eu - re Thrä - - - nen. eu - re

lar - - - mes, de vos lar - - - mes.
 Thrä - - - nen, eu - re Thrä - - - nen.

The musical score consists of three systems. Each system includes a vocal line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment with treble and bass staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The lyrics are: 'si vous pou - vriez vous re - pen - tir, je serois touché de vos lar - - - mes. Je serois tou - Wä - - re es mög - lich, daß ihr be - reut, dann verfühnten mich eu - re Thrä - - - nen. dann verfühnten ché de vos lar - - - mes. je se - rois tou - ché de vos lar - - - mes. de vos mich eure Thrä - - - nen. dann verfühnten mich eu - re Thrä - - - nen. eu - re lar - - - mes, de vos lar - - - mes. Thrä - - - nen, eu - re Thrä - - - nen.'

N^o 2.

JOSEPH.

Andante.

A peine au sortir de l'enfance, quatorze ans au plus je comptois, je suis vis avec confi-
 Ich war Jüngling noch, an Jah-ren vierzehn zähl-te kaum ich nur, und ich träum-te nicht Ge-
 an-ce de méchans freres que j'aimois, dans Sichem au gras pa-tu-ra-ge nous passions de nombreux troupeaux, j'étois simple comme un jeune
 fah-ren, folgte mei-ner Brü-der Spur. Sichem gab uns fet-te Wei-de, sie ge-hör-te un-ferm Stamm, Niemand that ich was zu
 â-ge, ti-mi-de comme mes agneaux, j'étois sim-ple com-me au jeune â-ge, ti-mi-de comme mes a-gneaux.
 Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm, niemand that ich was zu Lei-de, und war schüch-tern wie ein Lamm.

Près de trois Palmiers so-li-tai-res j'a-dressois mes vœux au Seigneur, quand sai-si par ces mé-chans
 Wo drey Pal-men ein-fam-ste-hen, lag ich im Ge-bet vor Gott, da be-gon-nen ihr Ver-

re-res, j'en frémis en-cor de frayeur! dans un hu-mide et froid a-bi-me ils me plongent dans leurs fu-reurs, quand
 ge-hen meiner Brü-der freche Rott. El-ne Gru-be war dar-ben-da-hin, ein ver-fenkt man-mich! Ach! lich

je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs, quand je n'oppo-sois à leur cri-me que mon in-no-cence et mes pleurs.
 denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich, ach! ich denk dar-an mit Be-ben! fie war feucht und schauer-lich.

Hé-las! près de quitter la vi- - e au jour je fus en-fin ren-du, à des mar-chands de l'A-ra-
 Ach! end-lich ward ich auf-ge-zo- - gen ich war dem fchern To-de nah! Durft nach Gold hatt' ü-ber-

bi- - e comme un es-clave ils m'ont ven-du, tan-dis que du prix de leur fre-re ils comptent l'or qu'ils par-ta-geient, he-
 wo-gen, Scla-venhänd-ler wa-ren da, und die-sen ward ich hinge-ge-ben, gie-rig theil- - ten fie das Gold. Ach!

las! moi je pleurois mon pe-re et les ingrats qui me vendoient, he-las! moi je pleurois mon pe-re et les in-grats qui me vendoient,
 mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt viel-leicht am Sündenfold! ach, mei-nes theuren Vaters Le-ben klebt vielleicht am Sündenfold!

N^o 3.
SIMÉON.

Non! non! l'E - ter - nel que j'of - fen -
Nein! nein! Gott der Herr ist be - lei -

Allegro.

se, m'ac - ca - - ble m'ac - ca - - ble, du poids de mes maux, et sur mon front
digt. er rächt gewifs, er rächt mei - ne Gräu - - - el - that! Auf mei - ner Strin'

dans sa ven - gean - ce son doigt di - vin tra - ça ces mots: mor - tels, fu - yez un mi - se -
Ief't ihr die Wor - te, die fei - ne Hand ge - zeich - net hat: Der Frey - - - ler fin - - - de kein Er -

cres.

ra - - ble! il n'a plus de pa - rens, d'a - mis, des bras d'un pe - re in - con - so -
 bar - - men, von den Sterb - - li - chen fey er ge - flohn! Er rifs aus vä - - ter - li - chen

la - - ble, il ra - vit le plus ten - - dre fils, il ra - vit le plus
 Ar - - men, den fo zärt - lich ge - lieb - - ten Sohn, den fo zärt - lich ge -

ten - dre fils. RUBEN. mal - heu - reux fre - re, cal - me cette af -
 lieb - ten Sohn. O SIMEON! ge - beug - ter Bru - der! fil - le del - nen

LES FRERES.
 O SIMEON! mal - heu - reux fre - re,
 O SIMEON! ge - beug - ter Bru - der!

V. S.

freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz, ftit-le del-nen her-ben Schmerz!

SEP:
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-
 ftit-le del-nen her-ben Schmerz, ftit-le del-nen

L. FRERES.
 cal-me cet-te af-freu-se dou-leur, cal-me cet-te af-
 ftit-le del-nen her-ben Schmerz, ftit-le del-nen

Com-ment ren-dreun rils à son pe-re?
 Wie er-fetz ich den Sohn un-ferm Va-ter?

freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz!

freu-se dou-leur.
 her-ben Schmerz!

f. *p.*

LES FRERES .

2. Stimmen.

Quand tu par - les de nô - tre pe - re, ah ! tu nous de - chi - - res le
 Sprich doch nicht von un - - ferm Va - - ter ! Ach ! die - - fes zer - reißt uns das

3. Stimmen.

coeur ! ah ! tu nous de - chi - - res le coeur ! Quand pour ap - pai - ser ma souf -
 Herz ! Ach ! die - - fes zer - reißt uns das Herz ! Wenn oft um mei - - nen Schmerz zu

fran - - ce je cours em - bras - ser mes en - fans, de
 ftill - - len, mein Weib mir mel - - ne Kin - - der bringt, dann

fz. *fz.* *fz.* *cres.* *fz.* *p.* *fz.* *p.* *p.*

Dieu la ter - ri - ble puis - san - ce me suit dans leurs bras,
 trifft mich Got - tes schwe - re Ra - che, ich flieh ih - ren Arm.

cres.

me suit dans leurs bras ca - res sans mal -
 ich flieh ih - ren Arm, der mich umschlingt. Sie

gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal - gré leur na - ive in - no - cen - ce je
 lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, fle lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, doch

sens re - dou - - bler mon ef - froi, je sens je sens re - dou - bler mon ef -
 Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - - fen mich, doch Schrec - ken und Wahn - finn er - grei - - fen

froi, je lis aux traits de leur en - fan - ce, qu'ils se - ront in - grats.
 mich, ich ler' in ih - - ren kind - li - chen Zü - gen: un - - dank - - bar.

qu'ils se - ront in - grats com - me moi,
 un - - dankbar wer - - den - - rie einf' wie ich!

Con - so - le toi, O - tröf - te dich,
 Con - so - le toi, con - so - le toi, mal - heu - reux
 O - tröf - te dich, o - tröf - te dich, ge - beug - ter

f. *dol.*

Je suis pu - - ni par le Seigneur, sur moi
 Ich bin ge - - ftraft, Gott ift ge - recht, verflucht bin
 mal - heu - reux frè - re,
 ge - heug - ter Bru - der,
 frè - re
 Bru - der
 pé - se son bras ven - geur! Je suis pu -
 ich und mein Ge - fchlecht! Ich bin ge -
 Ah! songe à nous, songe à ton pé - re!
 O denk an uns, an un - fern Va - ter!
 Ah! songe à nous, ah! songe à nous, songe à ton pé - re!
 O denk an uns, o denk an uns, an un - fern Va - ter!

SIM: *Je suis maudit, Ich bin geftraft.* *Je suis maudit, ich bin geftraft.*

9 Stimmen.
 leur, doi vent ap - - pal - ser le Sei - gneur, ton des - es - poir et ta dou - leur, ton des - es - poir et ta dou - leur.
 ächt, der Herr ist gnä - dig und ge - recht, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich ächt, ist dei - ne Reu - - e wirk - lich

je suis mau dit par le Sei gneur, je suis mau dit par le Sei gneur!
ich bin geftraft, Gott ist ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

leur, doi vent ap - pal - ser le Sei - gneur, doi vent ap - pal - ser le Sei - gneur.
 ächt, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht, der Herr ist gnä - dig wie ge - recht.

26. Moins vite.

RUBEN.

Paix! ... coutons!
Still! Horcht, wer kömmt?

E... coutons!
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si... len...
Seyd al... le... stil... -

fa... sons si...
Seyd al... le...
fa... sons si...
Seyd al... le...
E... coutons!
Horcht, wer kömmt?

fa... sons si...
Seyd al... le...
de... ja... la
Die wa... che

len... ce!
stil... le!
de... ja... la gar... de vient vers nous,
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

len... ce!
stil... le!
de... ja... la gar... de vient vers nous,
Die wa... che nä... hert sich uns schon.

pp.

gar - de vient vers nous,
nä - hert sich uns schon,
si - len - ce! cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,
feyd fil - le! und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,
si - len - ce! cest le mi -
feyd fil - le! und ih - nen
cest le mi - nis - tre qui s'a - van - ce,
und ih - nen folgt der Gou - ver - neur,
ob - ser - ve le si - len - ce!
O Si - me - on fey - ru - hig!
nis - tre qui s'a - van - ce!
folgt der Gou - ver - neur. O Si - me - on fey - ru - hig!

V. S.

pourrai - je gar -
O Gott! o Gott! wo - her

tous! si - len - ce, si - len -
fehn? Sey - ftill - le, fey - ru -

tous! si - len - ce, si - len -
fehn! Sey - ftill - le, fey - ru -

len - ce, si - len -
ftill - le, fey - ru -

der - le - si - len - ce,
neh - me - ich Bu - be -

ce, si - len - ce,
hig, fey - ru - hig!

ce, si - len - ce,
hig, fey - ru - hig!

ce, si - len - ce,
hig, fey - ru - hig!

30.

N° 4.
IOSEPH.

Finale.

UTOBAL.

Allegro.

Ab! son aspect me fait horreur!
Ach! sein Anblick ist mir fürchterlich!

trouble vous sa- sit seigneur? Tout me ras- pel - le sa fu - reur. Cal - me le des-
was er greift fo het - tig dich? Ihn feh' ich hier, den Wü - te - rich!

JOS.
C'est si me - on, Ihn feh' ich hier.

SEP.
Cal - me le trou - ble, qui té - ga - re!
Stil - le den Schmerz, UN ERRE.
fonft drohn uns Ge - fah - ren!

trou - ble, qui té - ga - re!
Schmerz, fonft drohn uns Ge - fah - ren!

pect est ce - lui d'un trai - tre. le des - es - poir est dans son coeur. Cal -
 Gram zeigt den Miß - se - thä - ter. dem die Ver - zweif - lung zer - reißt das Herz. Stil -

JOS.
 Sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Sei - ne Stirn blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

UTOB:
 Oui, sur son front est la pa - leur, le des - es - poir est dans son coeur.
 Ja, fei - ne Stir - ne blei - chet der Schmerz, und die Ver - zweif - lung zerreißt fein Herz.

RUB: NEP
 me le trou - ble de ton coeur! Cal - me le trou - ble de ton coeur!
 le dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz! Still dei - nen Gram, be - ruh - ge dein Herz!

JOS:
 SIM: Son as - pect Gram est ce lui d'un tra - tre, le des es - poir
 Ha, fein Gram zeigt den Mif - se - ter: denn die Ver - zweif

FRERE: Ah! kränkt de mes trans ports suis be - je mai - tre, quand le re -
 Gram bis in den Tod den ten Va - ter, ach! das zer -

He - las! crains de fai - re pa - rai - tre et tes re - mords
 O! du wirft noch un - fer Ver - rä - ther! be - zäh - me dich,
 FRERES: Hei - las! crains O! du wirft

est dans son cœur,
 lung zer - reißt fein Herz.

mords est dans mon cœur?
 nagt mein blu - ten des Herz!

et ta dou - leur! Il est trou - ble
 still' del - nen Schmerz! Ha! sei - ne ble
 Stirn'

cal - me le trou - ble de ton
 ach mäs - se dich, still' del - nen

ah! son as - pect son as - pect me fait hor - - reur! Re - pre - nons mon en -
 ha! fein An - blick er - neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will ich

ah! le re - mords est dans mon coeur! coeur!
 ha! das zer - nagt mein blu - tend Herz!

par la ter - reur, le des - es - poir est dans son coeur -
 ble - - chet der Schmerz, der Gram zer - reißt fein blu - tend Herz.

Cal - me le trou - ble de ton coeur, cal - me le trou - ble de ton coeur -
 Ach mäts - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz, ach mäts - ge dich, ftill' dei - nen Schmerz!

coeur, cal - me
 Schmerz ach mäts - ge

cres.

UTOB:
 pi - re sur ce coeur a - gi - té et d'un fre - re en de - li - re plai - gnons la cru - au - té Re - pre - nez de l'em -
 fa - sen, da mein Herz mir ge - heut, meinen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein Fehl - tritt schmerzlich reut. Sei - ne Schuld ist er -

JOS:
 Je re - prends mon em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, et d'un frè - re en de -
 Doch ich will, will mich faf - sen, da mein Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu

UTOB:
 pli - re sur un coeur a - gi - té, re - prenez votre em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, re - pre - nez votre em - pli - re -
 lassen, da dein Herz dir ge - beut, keine Schuld ist er - lassen, da dein Herz dir ge - beut, keine Schuld ist er - lassen.

FRERES:
 Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em -
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Ah re - prends ton em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, ah re - prends ton em - pli - re
 Lie - ber Bru - der, dich zu faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Lie - ber Bru - der, dich zu

Il - re - plai - gnons la cru - au - té, ha - sen, den fei - nen Fehl - tritt schmerz - lich reut.

SIM:
 sur ce coeur a - gi - té, Re - pre - nons de l'em - pli - re sur ce coeur a - gi - té, He -
 da dein Herz dir ge - beut, Ja, ich fühl' es! mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut, denn den

pli - re sur ce coeur a - gi - té! tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut, Wir find hilf - los und ver - la - ssen, wenn ihn fel - ne Gna - de reut.

sur ce coeur a - gi - té! tu vois
 Wir find

74. V. S.

li - re plai - gnons la cru - au - té!
 haf - sen, den fehn Fehl - tritt schmerzlich reut.
 sur ce coeur a - gi - té. Re - pre - nons de l'em - pi - re sur ce coeur a - gi - té! He -
 da dein Herz dir ge - beut. Ja ich fühl' es, mich zu faf - sen ist was Klug - heit mir ge - beut. denn den
 pi - re sur ce coeur a - gi - té. tu vois de ton de - li - re le mi - nis - tre ir - ri - té.
 faf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir find hilf - los und ver - la - fsen, wenn in fei - ne Gna - de reut.
 sur ce coeur a - gi - té. tu vois
 ist was Klugheit dir gebeut. Wir find

la! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té. Non, je ne suis plus ir - ri -
 Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit. Ja, der Bru - der, der Bru - der ver -

cres. f. pp.

JOS:
 té d'un frè - re en de - li - re plai -
 zeiht, oi - nen Bru - der nicht zu haf - sen, der

SIM.
 He - las! de mon de - li - re je suis é - pou - van - té, he - las! de mon de - li - re je
 denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te mei - ne Straf - bar - keit, denn den Va - ter hilf - los la - fsen mehr, te

UTOB:
 Et d'un frè - re en de - li - re plai -
 Ei - nen Bru - der nicht zu haf - sen, den fein

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té! ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur
 Lieber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit dir ge - beut! lie - ber Bru - der, dich zu haf - sen ist was Klug - heit

p. *p.* *f.*

gnez la crü . au . té , non , non , non , non , je ne suis plus ir . ri . té , Al . lex
 schmerz . lich be . reut , ja , ja , der Bru . der , der Bru . der ver . zeiht ! Ge . het

suis é . pou . van . té !
 mei . ne Strafbar . keit ,

gnez la crü . au . té , il n'est plus ir . ri . té .
 Fehl . tritt schmerz . lich reut , der Bru . der ver . zeiht .

coeur a . gi . té !
 Klugheit dir ge . beut !

a . gi . té !
 dir ge . beut !

ff

V . S .

40. All^o moderato.

tous au de- vant d'un pé- re, et di- tes lui, que Cle- o- phas offre à son peu- ple, qu'il ré-
mun- ce- rem Va- ter ent- ge- gen, und fa- get ihm, ich sey er- freut, dafy die- ses Lan- des rel- cher

p. dol.

LES FRERES.

vé- re, un a- sy- le dans nos cli- mats. Ah sei- gneur! quelle est no- tre jo- ie! pour Is- ra-
Se- gen ihm ge- nug zur Nah- rung beut. Welchein Glück er- lo- ben wir heut- te! Herr! dir ver-

All^o

et quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

et quel heureux sort! sans vous nous se- rions tous la pro- ie
gelt' es Is- ra- els Gott! Ohne dich wä- ren wir des Hun- gers Beau- te.

cres.

p.

JOS.
 Cher U - to - bal!
 Ach I - to - bal!

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans nous se - rions tous la
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich wä - ren wir des Hungers

de la fa - mi - ne et de la mort, sans vous, sans vous
 droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! je. oh - ne dich

pp. *dol.*

quelle est ma jo - ie! d'un pé - re se
 fieh mei - ne Freu - de! ich ret - te den

pro - ie de la fa -
 Beur - te, droh - te uns

nous se - rions tous la pro - ie de la fa -
 wä - ren wir des Hun - gers Beur - te, droh - te uns al - len, droh - te uns

proie de la fa - mi - ne, de la fa -
 Beur - te, droh - te uns, ja, droh - te uns

74. V. S.

chan - ge le sort!
Va - ter vom Tod!

Quien - tends - je?
Was hör ich?

mi - ne et de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

mi - ne de la mort!
al - len qual - vol - ler Tod!

Hon - neur!
Verehrt

Honneur, hon - neur au sau - veur des hu - mains!
Verehrt, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Hon - neur au sauveur des hu - mains!
Ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

LE Honneur au sau - veur
Ver - ehrt ihn

peu - ple dans l'a - bon - dan - - ce sei - gneur vous a - dres - se ses - vœux, hors du pa - is la foule im - men - se des
 dankt das Volk seinen Se - - gen, und ehrt seinen Ret - ter in dir, vor dem Pa - läst - te flieht die Men - ge, und
 chants de la re - con - nois - sau - - ce dé - ja fait re - ten - tir ces lieux. Hon - neur au bien - fai - teur du
 jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen, und - ar - tet dei - ner mit Be - gier, Wer dankt ihm nicht Wohl - that und
 Honneur au bien - fai - teur du
 Wer dankt ihm nicht
 Honneur au bien - fai - teur du
 Wer dankt ihm nicht Wohl - that und
 Hon - neur au
 Wer - dankt ihm nicht

74. 4 V. S.

mon - de! hon - neur, hon - neur au - sa - veur des hu - mains! Il faut que ton zé - le se -
 Se - gen? ver - ehrt, ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Du wirst mei - nen Va - ter ver -

hon - neur verehrt au - den UN FRERE. Ras - su - rons
 mon - de! hon - neur au - sa - veur des hu - mains! UN FRERE. Be - ruh - igt
 Se - gen? ver - ehrt den Ret - ter und Freund! Ras - su - rons nous, ras -
 hon - neur verehrt au - den Be - ruh - igt euch, be -

cres. p. p.

con - de pour mon pé - re mes ten - dres soins. Comp - tez sur mon zé - le et mes soins, comp - tez sur
 sor - gen, denn ich setz - mein Ver - traun auf dich. Herr, rech - ne in Al - lem auf mich, für dei - nen

UTOR:

Ras - su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge nos des - tins, Cle - o - phas
 Be - ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst ver - wen - det sich, Cle - o - phas
 nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas chan - ge
 euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas
 su - rons nous, tout nous se - con - de, Cle - o - phas, Cle - o - phas chan - ge
 ruh - igt euch, wir find ge - bor - gen, Cle - o - phas, Cle - o - phas selbst, Cle - o - phas

cres.

non zé - le et mes soins,
 Va - - ter sor - ge ich.

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

chan - ge nos des - tins. hon - neur au bienfa - teur du mon - de! hon -
 felbst ver - wen - det sich. Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver -

SOPRANO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt, ver - ehrt

ALTO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

TENORE.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

BASSO.
 Honneur au bienfa - teur du mon - de! hon - neur
 Ihm Dank! er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt

f. *pp.* *eres.* *pp.*

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-
 eurt ihn den Ret-ter und Freund. ihm Dank, ihm

neur eurt au sau-veur des hu-mains, hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-
 eurt ihn den Ret-ter und Freund! ihm Dank, ihm Dank, ihm Dank, ihm

neur Dank! au bien-fai-teur du mon-de, hon-neur au sau-veur des hu-
 er fen-det Hell und. Se-gen, ver-eurt ihn den Ret-ter und

neur Dank!

cres. *f* *ff*

74.

malis, Freund! honneur, hon - neur au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

hon - neur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!

honneur, hon - neur au bien - fai - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!

ver - ehrt, ver - eh - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - ter und Freund!